

# Vayeilech, Torah

## Deuteronomy 31:1-30

(1) Moses went and spoke these things to all Israel. (2) He said to them: I am now one hundred and twenty years old, I can no longer be active. Moreover, the LORD has said to me, "You shall not go across yonder Jordan." (3) The LORD your God Himself will cross over before you; and He Himself will wipe out those nations from your path and you shall dispossess them.—Joshua is the one who shall cross before you, as the LORD has spoken.— (4) The LORD will do to them as He did to Sihon and Og, kings of the Amorites, and to their countries, when He wiped them out. (5) The LORD will deliver them up to you, and you shall deal with them in full accordance with the Instruction that I have enjoined upon you. (6) Be strong and resolute, be not in fear or in dread of them; for the LORD your God Himself marches with you: He will not fail you or forsake you. (7) Then Moses called Joshua and said to him in the sight of all Israel: "Be strong and resolute, for it is you who shall go with this people into the land that the LORD swore to their fathers to give them, and it is you who shall apportion it to them. (8) And the LORD Himself will go before you. He will be with you; He will not fail you or forsake you. Fear not and be not dismayed!" (9) Moses wrote down this Teaching and gave it to the priests, sons of Levi, who carried the Ark of the LORD's Covenant, and to all the elders of Israel. (10) And Moses instructed them as follows: Every seventh year, the year set for remission, at the Feast of Booths, (11) when all Israel comes to appear before the LORD your God in the place that He will choose, you shall

## דברים ל"א:א-ל'

(א) וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל: (ב) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בְּיָמָאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם לֹא־אוּכָל עוֹד לַצָּאת וּלְבֹא וַיְהִיָּה אָמַר אֵלָי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: (ג) יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא | עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־יִשְׁמָד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וִירְשָׁתָם יְהוֹשֵׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: (ד) וְעָשָׂה יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעוֹג מְלֹכֵי הָאֱמֹרִי וּלְאֲרָצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם: (ה) וַנִּתְּנָם יְהוָה לְפָנֶיכֶם וְעָשִׂיתֶם לָהֶם כְּכָל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם: (ו) חֲזַקוּ וְאַמְצוּ אֶל־תִּירָאוּ וְאַל־תַּעֲרָצוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֵלֶךְ עִמָּךְ לֹא יִרְפָּךָ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ: {ס} (ז) וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לַיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינַי כָּל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק וְאַמְץ כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָם לְתַתְּ לָהֶם וְאַתָּה תִּנְחַלְנָה אוֹתָם: (ח) וַיְהִיָּה הוּא | הַהֵלֶךְ לְפָנֶיךָ הוּא יְהִיָּה עִמָּךְ לֹא יִרְפָּךָ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ לֹא תִירָא וְלֹא תַחַת: (ט) וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנְּשָׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: (י) וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקֶּץ | שִׁבְעַ שָׁנִים בְּמַעַד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג הַסְּכּוֹת: (יא) בָּבוֹא כָּל־יִשְׂרָאֵל לְרֵאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֹגֵד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם: (יב) הִקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׂאִים וְהַטָּף וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֶיךָ לְמַעַן

read this Teaching aloud in the presence of all Israel. (12) Gather the people—men, women, children, and the strangers in your communities—that they may hear and so learn to revere the LORD your God and to observe faithfully every word of this Teaching. (13) Their children, too, who have not had the experience, shall hear and learn to revere the LORD your God as long as they live in the land that you are about to cross the Jordan to possess. (14) The LORD said to Moses: The time is drawing near for you to die. Call Joshua and present yourselves in the Tent of Meeting, that I may instruct him. Moses and Joshua went and presented themselves in the Tent of Meeting. (15) The LORD appeared in the Tent, in a pillar of cloud, the pillar of cloud having come to rest at the entrance of the tent. (16) The LORD said to Moses: You are soon to lie with your fathers. This people will thereupon go astray after the alien gods in their midst, in the land that they are about to enter; they will forsake Me and break My covenant that I made with them. (17) Then My anger will flare up against them, and I will abandon them and hide My countenance from them. They shall be ready prey; and many evils and troubles shall befall them. And they shall say on that day, “Surely it is because our God is not in our midst that these evils have befallen us.” (18) Yet I will keep My countenance hidden on that day, because of all the evil they have done in turning to other gods. (19) Therefore, write down this poem and teach it to the people of Israel; put it in their mouths, in order that this poem may be My witness against the people of Israel. (20) When I bring them into the land flowing with milk and honey that I promised on oath to their fathers, and they eat their fill and grow fat and turn to other gods and serve them, spurning Me and breaking My covenant, (21) and the many evils and troubles befall them—then this poem shall confront them as a witness, since it will never be lost from the mouth of their

יִשְׁמְעוּ וְלִמְעַן יִלְמְדוּ וַיִּרְאוּ אֶת־יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם וְשִׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי  
הַתּוֹרָה הַזֹּאת: (יג) וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ  
יִשְׁמְעוּ וְלִמְדוּ לִירְאֶה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאָדָמָה  
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה  
לְרִשְׁתָּהּ: {פ}

(יד) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ יָמַי  
לְמוֹת קְרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל  
מוֹעֵד וְאַצְוֶנּוּ וַיִּלָּךְ מֹשֶׁה וַיְהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ  
בְּאֹהֶל מוֹעֵד: (טו) וַיִּרְא יְהוָה בְּאֹהֶל  
בַּעֲמוּד עָנָן וַיַּעֲמֵד עֲמוּד הָעָנָן עַל־פֶּתַח  
הָאֹהֶל: (טז) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה  
שׁוֹכֵב עִם־אֲבֹתַי וְקָם הָעָם הַזֶּה וּוְנָהוּ  
אֲחֵרִי אֱלֹהֵי גִכְרֵהָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא  
בְּא־שְׁמָהּ בְּקִרְבּוֹ וְעִזְבֵנִי וְהִפֵּל אֶת־בְּרִיתִי  
אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ: (יז) וְחָרָה אַפִּי בּוֹ  
בַּיּוֹם־הַהוּא וְעִזְבֹתַיִם וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם  
וְהָיָה לָאֵכֶל וּמִצָּאָהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת  
וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עָלַי כִּי־אֵין אֱלֹהֵי  
בְּקִרְבִּי מִצָּאוֹנֵי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה: (יח) וְאֲנֹכִי  
הִסְתַּר אֶסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל  
כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים  
אֲחֵרִים: (יט) וְעַתָּה כָּתְבוּ לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה  
הַזֹּאת וְלִמְדָהּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁמְרָהּ  
בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת  
לְעֵד בְּבִנְיֵי יִשְׂרָאֵל: (כ) כִּי־אֲבִיאֲנִי  
אֶל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתַי וְזָבַת  
חֶלֶב וְדִבְשׁ וְאֵכֶל וְשִׁבְעַת וְדָשֵׁן וּפָנָה  
אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעִבְדוּם וְנִאֲצוּנֵי וְהִפֵּר  
אֶת־בְּרִיתִי: (כא) וְהָיָה כִּי־תִמְצָאֵן אֹתוֹ  
רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת  
לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי זִרְעוֹ כִּי  
יִדְעַתִּי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עָשָׂה הַיּוֹם  
בְּטָרָם אֲבִיאֲנִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי:  
(כב) וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם  
הַהוּא וַיִּלְמְדָהּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: (כג) וַיִּצְוֶה  
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נּוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק וְאִמְץ כִּי

offspring. For I know what plans they are devising even now, before I bring them into the land that I promised on oath. (22) That day, Moses wrote down this poem and taught it to the Israelites. (23) And He charged Joshua son of Nun: “Be strong and resolute: for you shall bring the Israelites into the land that I promised them on oath, and I will be with you.” (24) When Moses had put down in writing the words of this Teaching to the very end, (25) Moses charged the Levites who carried the Ark of the Covenant of the LORD, saying: (26) Take this book of Teaching and place it beside the Ark of the Covenant of the LORD your God, and let it remain there as a witness against you. (27) Well I know how defiant and stiffnecked you are: even now, while I am still alive in your midst, you have been defiant toward the LORD; how much more, then, when I am dead! (28) Gather to me all the elders of your tribes and your officials, that I may speak all these words to them and that I may call heaven and earth to witness against them. (29) For I know that, when I am dead, you will act wickedly and turn away from the path that I enjoined upon you, and that in time to come misfortune will befall you for having done evil in the sight of the LORD and vexed Him by your deeds. (30) Then Moses recited the words of this poem to the very end, in the hearing of the whole congregation of Israel:

אֶתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ:  
(כד) וַיְהִי כִכְלֹת מֹשֶׁה לְכַתֵּב אֶת־דְּבָרֵי  
הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֵפֶר עַד תַּמָּם: (כה)  
וַיִּצַּו מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נְשָׂאֵי אֲרוֹן  
בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר: (כו) לָקַח אֵת סֵפֶר  
הַתּוֹרָה הַזֹּה וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ מִצַּד אֲרוֹן  
בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד:  
(כז) כִּי אֲנֹכִי יֹדַעְתִּי אֶת־מַרְיָד וְאֶת־עַרְפָּד  
הַקְּשָׁה הֵן בְּעוֹדְנִי חַי עִמָּכֶם הַיּוֹם מִמָּרִים  
הָיִתֶם עִם־יְהוָה וְאַף כִּי־אַחֲרַי מוֹתִי: (כח)  
הִקְהִילוּ אֵלַי אֶת־כָּל־זִקְנֵי שְׁבִטֵיכֶם  
וְשִׁטְרֵיכֶם וְאִדְבַּרְהָ בְּאָזְנֵיהֶם אֵת הַדְּבָרִים  
הָאֵלֶּה וְאֶעֱיֵדָה בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם  
וְאֶת־הָאָרֶץ: (כט) כִּי יֹדַעְתִּי אַחֲרַי מוֹתִי  
כִּי־הִשְׁחַת תִּשְׁחַתּוּן וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ  
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקִרְאת אֶתְכֶם הִרְעָה  
בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינַי  
יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם: (ל) וַיְדַבֵּר  
מֹשֶׁה בְּאָזְנוֹ כָּל־קֶהֶל יִשְׂרָאֵל אֶת־דְּבָרֵי  
הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד תַּמָּם: {פ}

